

Posudek magisterské diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: Bc. Kristýna Somerová, DiS.

Název práce: *Návrh modelu pro volbu historizačních a modernizačních postupů při překladu historických textů: Příklad učebnice The Compleat Flute-Master (1695)*

Vedoucí práce: Mgr. Josefina Zubáková, Ph.D.

Autor posudku: Mgr. Josefina Zubáková, Ph.D.

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Téma práce považuji za aktuální a nosné. I přestože je problematika překladu historických textů spíše okrajovou oblastí translatologie, diplomandka v práci prokazuje, že se jedná o problematiku, která si pozornost translatologů zaslouží.

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Autorka odkazuje na odpovídající množství relevantních zdrojů. Pro zpracování zvoleného tématu využívá odkazy na české i zahraniční autory. Primárně pak pracuje s modelem analýzy výchozího textu Ch. Nordové (2005). Odkazuje také na starší zdroje, které problematiku časového odstupe překladu od výchozího textu zmiňují, např. Levého (1998) a Popoviče (1971). Jako vhodný materiál se jeví Holmes (1972) a jeho typologie postupů, které diplomandka využívá jako inspiraci pro vlastní model pro překlad historických textů.

A

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Cíle práce jsou v úvodu práce jasně formulovány, v průběhu dochází k jejich naplnění. Metody práce jsou popsány v úvodu práce i v samostatné kapitole č. 4 (Metodologie). Zvolené metody jsou adekvátní.

A

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Teoretická část práce prokazuje, že se autorka v citovaných zdrojích velmi dobře orientuje, vybírá relevantní pasáže, informace logicky třídí a usouvzářňuje. V průběhu celé práce prokazuje své schopnosti analytické i syntetické. Argumentace je jasná a přesvědčivá.

A

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Autorka si pro aplikaci modelu pro volbu historizačních a modernizačních postupů při překladu historických textů zvolila text z roku 1695 (učebnici hry na flétnu The Compleat Flute Master). Výběr textu kvituji - nejen že je autorce daná problematika díky jejímu hudebnímu vzdělání blízká, a je tak schopná fundovaně komentovat kromě volby lexikálních prostředků, také pragmatické aspekty překladu a VT, zároveň se jedná o vhodně zvolený text, na kterém je možné navrhovaný model otestovat. Praktická část plynule navazuje na část teoretickou. Textové vzorky jsou voleny vhodně, záběr odpovídající.

A

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Praktický přínos práce spatřuji v navrženém modelu. Jeho využitelnost by bylo možné testovat v případě dalších historických (nesoučasných) textů, jak také autorka v závěru práce navrhuje.

A

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Stylistická a jazyková úroveň v pořádku, publikační norma dodržena. Grafická úprava bez připomínek.

A

Další poznámky autora posudku:

Cením si především inovativního přístupu autorky ke zpracovávanému tématu. Autorka prokázala schopnost samostatné vědecké práce, doporučuji zvážit publikaci výstupů diplomové práce formou odborného článku.

Doplňující otázky k obhajobě:

V závěru práce zmiňujete texty, které byly původně zamýšleny pro analytickou část práce. Domníváte se, že při využití navrženého modelu u zvolených textů by se aplikovatelnost modelu potvrdila?

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

A

Datum: 28. 8. 2019

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.